

Expertos en Delibes desvelarán su obra en Brasil para acercarla a lectores en portugués

Cuatro de sus novelas fueron traducidas hace años y la Fundación quiere que haya más



JESÚS BOMBÍN

La Academia Brasileira de Letras y la Universidad Fluminense de Río de Janeiro analizan la obra del escritor

VALLADOLID. En Brasil no es posible apreciar las andanzas de Daniel 'El mochuelo' y sus amigos en 'El camino', ni el humanismo de Cipriano Salcedo en 'El hereje' o la sabiduría de El Nini leyendo 'Las ratas'. La obra de Miguel Delibes ha sido escasamente traducida en Portugal ('O caminho' (1957), 'Os santos inocentes' (1991), 'O hereje' (2000)) y su presencia testimonial en Brasil gravita en 'Dama de vermelho sobre fondo cinza' (1994). Y los pocos títulos que lograron cruzar el océano Atlántico están descatalogados o son difíciles de encontrar.

Pero este panorama puede dar un vuelco si cuajan los efectos del primer proyecto que acomete la Fundación Miguel Delibes fuera de nuestras fronteras. Se trata de dos encuentros académicos en Río de Janeiro con participación de expertos españoles y brasileños que acercarán el 23 y el 24 de noviembre el universo literario del escritor vallisoletano al ámbito universitario en lengua portuguesa. Una ronda de ponencias y debates en la Academia Brasileira de Letras y otra sesión en la Universidad Federal Fluminense congregarán a conocedores de su obra, que se entregarán a su disección desde varios enfoques.

Alfonso León, director de la Fundación Miguel Delibes, certifica que «existe una laguna que hay que paliar» en cuanto al conocimiento del autor en Brasil, un país emergente con enormes potencialidades, donde la enseñanza del idioma y la cultura española gozan de un interés creciente. En un entorno así, las jornadas de Río de Janeiro se juzgan esenciales para amplificar el eco literario del autor.

A esta tarea se encomienda el escritor vallisoletano Gustavo Martín Garzo con una ponencia sobre 'Naturaleza e infancia en Miguel Delibes'. En ella indagará en lo que denomina las obsesiones del autor –el paisaje y los animales– por la vigencia que aún mantiene el mensaje que supo imprimir a través de ellos. «Su intención era recuperar esos vínculos que el hombre tiene desde el

PONENTES EN LAS 'CONVERSACIONES EN TORNO A LA OBRA DE MIGUEL DELIBES'



Pilar Celma **Cátedra Miguel Delibes**

«El progreso y el respeto a la naturaleza son temas que trata Delibes y que allí son identificables»

«A veces no se lee a autores porque se desconocen; que allí descubran sus novelas merece la pena»

origen de los tiempos con la naturaleza y que en la actualidad se están perdiendo. El hombre urbano, occidental, nunca se ha sentido tan lejano de la naturaleza como ahora. La valora como un decorado bonito para sus excursiones y viajes turísticos, pero no se siente cercano a ella», lamenta Martín Garzo.

A su parecer, la cultura rural que reflejan los textos de Delibes ha desaparecido en gran parte y, con ello, hemos perdido destrezas como la capacidad de relacionarnos con lo que nos rodea. Una reflexión tan coetánea como cuando la formuló Delibes. Y opina que es extensible

La Fundación confía en que las jornadas amplifiquen el eco literario de Delibes

al mundo global en abstracto y en particular al de Brasil, donde la deforestación, el abandono del campo y la emigración a las grandes urbes convierten en reconocibles los males endémicos de Castilla que relata Delibes.

Los niños son otro de los frentes de la obra del autor vallisoletano que Martín Garzo expondrá a través de la galería personajes que las novelas proponen como referentes de conocimiento. «El Nini es uno de los personajes más grandes, un niño cuya sabiduría procede únicamente de estar atento a lo que le rodea, a lo que sucede. Hablaré del niño en cuanto ser que no ha abandonado aún ese mundo y tiene capacidad de asombrarse, que ve su entorno como si acabara de crearse en ese mismo instante y mantiene la curiosidad intacta».

Como lector, considera que una segunda lectura de las obras de Miguel Delibes brinda el placer de des-



Gustavo Martín Garzo **Escritor**

«Expondré la pasión del novelista por el paisaje, los animales y la sabiduría de sus personajes infantiles»

«Hay escritores de su generación que el tiempo ha borrado del mapa; con Delibes sucede lo contrario»

cubrir otra faceta ajena al realismo como es la dimensión poética. «Eso hace que así como hay otros autores de su generación que el tiempo ha borrado del mapa y no hay quien los lea ahora mismo, en Delibes sucede lo contrario, porque comprobamos que hay algo que solo él tenía y es su capacidad de hacer presente el mundo».

Tender redes literarias

De glosar 'La realidad estéticamente interpretada por Delibes' se ocupará Pilar Celma, directora de la Cátedra de la Universidad de Valladolid a la que da nombre el escritor. Su ponencia explorará el uso de las técnicas narrativas en su obra y abundará en los rasgos que le convierten en un narrador nada convencional.

«Lo que hace grande a un autor más allá de los mensajes que transmite es cómo interpreta la realidad». Y como esa destreza es palpable en

Delibes, confía en que su desembarco en Río de Janeiro sirva para atrapar lectores en sus redes literarias. «Merece la pena. A veces si no se lee a determinados autores es por desconocimiento. Sería todo un logro volver con el compromiso de alguna traducción al portugués. Además, el español está en expansión y a través de Delibes se puede contribuir a esa causa».

El biógrafo Ramón García ofrecerá la visión más cercana y personal del escritor en un foro en el que profesores brasileños como Magnolia Brasil Barbosa disertarán sobre 'Por qué leer a Delibes'.

La proyección del filme 'Los santos inocentes', de Mario Camus, y un coloquio posterior pondrán fin a unas jornadas que son la primera incursión de la Fundación Miguel Delibes en el extranjero con el empeño puesto en captar futuros conocedores y degustadores de su obra literaria.